

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE ZAJĘĆ

Kierunek: **Język niemiecki i komunikacja w biznesie**

Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie III - językoznawstwo**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi opracować strukturę pracy magisterskiej zgodnie z wymaganiami akademickimi, stosując język naukowy i właściwą terminologię.
2. potrafi krytycznie dobierać i analizować źródła naukowe, stosując zasady rzetelności naukowej.
3. potrafi samodzielnie opracować aparat metodologiczny wybranej subdyscypliny językoznawczej i zastosować go w projekcie aplikacyjnym o charakterze tłumaczeniowym.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do samodzielnej i odpowiedzialnej oceny jakości źródeł naukowych oraz ich wykorzystania w pracy akademickiej i zawodowej.

Treści programowe dla zajęć:

Wybrane aspekty języka naukowego - struktura tekstu naukowego, styl naukowy oraz terminologia - język naukowy lingwistyki

Źródła informacji naukowej - krytyczny dobór i przegląd literatury przedmiotu z zakresu tematyki pracy magisterskiej

Wypracowanie (na bazie przeglądu literatury naukowej) aparatu metodologicznego subdyscypliny językoznawczej, w obrębie której sytuowana jest tematyka pracy magisterskiej w celu przeprowadzenia projektu aplikacyjnego

Nazwa zajęć: **Komunikacja interpersonalna i dyplomacja w biznesie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna przebieg procesu komunikacji interpersonalnej w kontekście wybranych teorii komunikacji
2. zna i rozumie bariery i blokady komunikacyjne
3. zna czynniki komunikacji interpersonalnej i rozumie ich znaczenie dla jej skuteczności w biznesie
4. zna zasady poprawnego zachowania się w zależności od sytuacji zawodowej i realizowanego zadania

w zakresie umiejętności:

1. ma umiejętność analizy podstawowych zjawisk społecznych w świetle wiedzy o komunikacji społecznej
2. tworzy wypowiedzi z dbałością o wizerunek własny
3. tworzy wystąpienia publiczne z dbałością o poprawność językową, z uwzględnieniem ich znaczenia w komunikacji oraz koniecznością adaptacji do zmieniających się warunków
4. potrafi kontrolować stres w sytuacjach zawodowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do postępowania w komunikacji społecznej zgodnie z zasadami etyki
2. ma świadomość roli elementów pozawerbalnych w komunikacji społecznej

Treści programowe dla zajęć:

Komunikacja interpersonalna – wprowadzenie z uwzględnieniem teorii komunikacji społecznej

Bariery komunikacyjne a skuteczna komunikacja w biznesie

Savoir-vivre i dress code w pracy tłumacza

Tworzenie wizerunku a sukces zawodowy

Komunikacja niewerbalna a stres

Kultura języka

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów branży medyczno-społecznej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie struktury językowe stosowane w niemieckich tekstach branży medyczno-społecznej
2. zna i stosuje terminologię z branży medyczno-społecznej w zakresie tematów omawianych na zajęciach
3. zna i rozpoznaje specyfikę procesu przekładu tekstów z branży medyczno-społecznej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty z branży medyczno-społecznej z zastosowaniem właściwych struktur językowych oraz słownictwa fachowego
2. potrafi łączyć wiedzę z różnych dyscyplin i wykorzystywać ją w sytuacjach profesjonalnych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość poziomu swojej wiedzy i jej ograniczenia oraz potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

polskie i niemieckie teksty z branży medyczno-społecznej i ich ogólne zasady tłumaczenia
Przykładowe niemieckie dokumenty medyczne
Teksty branży medyczno-społecznej

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. w pogłębionym stopniu szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z badaniami nad komunikacją interkulturową i przekładem specjalistycznym oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją ustną w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza
2. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia konsekutywnego oraz tłumaczenia a vista

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego oraz je poprawnie wygłosić
2. zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
3. tłumaczy teksty konsekutywnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
4. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski niemiecki)
5. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych materiałów
6. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać w tłumaczeniu ustnym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z zastosowaniem notacji oraz metodą a vista
2. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu

Treści programowe dla zajęć:

Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekutywnego

Uwarunkowania tłumaczenia konsekutywnego (kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)

Zasady tworzenia notacji

Tłumaczenie konsekutywne z notacją i bez notacji

Tłumaczenie a vista artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)

Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza

Etyka zawodu tłumacza

Nazwa zajęć: Między ekonomią a etyką

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu dziedzin i tematów omawianych na zajęciach (ekonomia, etyka, prawo, polityki publiczne) oraz na poziomie rozszerzonym struktury gramatyczne i środki stylistyczne niezbędne do wypowiedzania się na dany temat w języku niemieckim, także w zawodzie tłumacza
2. zna kluczowe zagadnienia z zakresu komunikacji interkulturowej oraz ich znaczenie dla omawianej tematyki (również w zawodzie tłumacza)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi formułować i interpretować dylematy etyczne w obrębie współczesnej gospodarki, handlu, zarządzania oraz innych rodzajów działalności gospodarczej, w powiązaniu z zagadnieniami politycznymi, społecznymi i kulturowymi
2. potrafi wypowiadać się na tematy z pogranicza ekonomii i etyki na poziomie co najmniej C1, z użyciem terminologii specjalistycznej oraz słownictwa specyficznego dla danego tematu
3. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w tłumaczeniach tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki
4. potrafi biegle i twórczo, stosownie do sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi języka niemieckiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość różnic kulturowych w odniesieniu do zagadnień z pogranicza ekonomii i etyki
2. wykazuje gotowość do krytycznej oceny odbieranych treści i posiadanej wiedzy oraz do ciągłego doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Moralność i etyka w ekonomii i biznesie (konceptje filozoficzne i ich praktyczne konsekwencje) - wprowadzenie.

Język ekonomii jako narzędzie opisu zjawisk społecznych i kulturowych.

Etyka biznesu (etyczne standardy firm i marek; etyka jako narzędzie marketingowe; społeczna odpowiedzialność biznesu).

Nieetyczne zachowania rynkowe: szara strefa, korupcja, nieuczciwa konkurencja.

(Nie)Etyczne postępowanie w obszarze stosunków między pracodawcą a pracownikiem (prawa pracownicze, prawa człowieka).

Moral Economy, czyli czego uczy nas porównanie z innymi kulturami?

Masowa turystyka: pieniądze i konflikty.

Gospodarka czy zdrowie? Branża tytoniowa i nieetyczne praktyki jej potentatów (marketing i reklama, lobbying).

Mieszkanie: prawo czy towar?

Podatek od spadków, płaca minimalna, bezwarunkowy dochód gwarantowany - za i przeciw.

Nazwa zajęć: **Język niemiecki w komunikacji zawodowej II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu dziedzin tematycznych (branża opakowań, logistyka i transport, HR, outsourcing, Talent Acquisition) omawianych na zajęciach oraz na poziomie rozszerzonym struktury językowe niezbędne do zapewnienia prawidłowej komunikacji zawodowej w języku niemieckim, także w zawodzie tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi bez popełniania poważnych błędów w sytuacjach zawodowych tłumaczyć teksty z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, a także dokonywać autokorekty w tłumaczeniach pisemnych, uwzględniając przy tym wymogi stylistyczne tekstu i stosując właściwą terminologię specjalistyczną

2. potrafi sprawnie i konstruktywnie, stosownie do sytuacji komunikacyjnej i zawodowej, posługiwać się w piśmie i w mowie bez większych trudności różnymi stylami funkcjonalnymi języka niemieckiego i polskiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowa/gotów do uznania wartości i znaczenia, inicjowania i kultywowania międzynarodowych i międzykulturowych kontaktów biznesowo-gospodarczych

Treści programowe dla zajęć:

Język specjalistyczny branży opakowań (terminologia, stosowanie niemieckich struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych w tłumaczeniach na język niemiecki wymaganych na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, tłumaczenie tekstów sformułowanych różnym stylem funkcjonalnym, autokorekta tłumaczenia)

Język specjalistyczny branży logistycznej i transportowej (terminologia, stosowanie niemieckich struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych w tłumaczeniach na język niemiecki wymaganych na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, tłumaczenie tekstów sformułowanych różnym stylem funkcjonalnym, autokorekta tłumaczenia)

Branża HR - kadry i płace (terminologia, stosowanie niemieckich struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych w tłumaczeniach na język niemiecki wymaganych na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, tłumaczenie tekstów sformułowanych różnym stylem funkcjonalnym, autokorekta tłumaczenia)

Język specjalistyczny: dziedzina outsourcingu (terminologia, stosowanie niemieckich struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych w tłumaczeniach na język niemiecki wymaganych na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, tłumaczenie tekstów sformułowanych różnym stylem funkcjonalnym, autokorekta tłumaczenia)

Język specjalistyczny z zakresu Talent Acquisition - pozyskiwanie kandydatów do firm zewnętrznych i działalności wewnętrznej firmy (terminologia, stosowanie niemieckich struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych w tłumaczeniach na język niemiecki wymaganych na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, tłumaczenie tekstów sformułowanych różnym stylem funkcjonalnym, autokorekta tłumaczenia, formułowanie tekstów promujących firmę jako atrakcyjne miejsce pracy, symulacja procesu rekrutacji)

Nazwa zajęć: Komunikacja interkulturowa w biznesie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu teorii kultury i komunikacji; zna wymiary kultur wg różnych ujęć badawczych
2. ma wiedzę na temat wpływu kultur na komunikację w biznesie, zarządzanie, marketing

w zakresie umiejętności:

1. potrafi w świetle poznanych typologii kultur oraz na przykładach z praktyki biznesowej scharakteryzować i analizować kulturę niemiecką i polską
2. potrafi wyszukiwać informacje dot. omawianych kręgów tematycznych wykorzystując różne źródła polsko- i niemieckojęzyczne
3. ma umiejętność prowadzenia dyskursu i krytycznej refleksji nad przedstawionymi treściami

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie różnorodność kulturową i jej wpływ na skuteczną komunikację i efektywne działanie
2. ma świadomość różnorodności kulturowej i światopoglądowej

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie pojęć „kultura”, „międzykulturowość”, „komunikacja międzykulturowa”

Kompetencja interkulturowa – definicja i modele

Wymiary kultur wg. Hofstede/ typy kultur wg. Trompenaarsa/ wymiary kultur w projekcie GLOBE

Kultura narodowa a kultura organizacyjna

Standardy kulturowe w teorii i praktyce szkoleniowej z zakresu komunikacji interkulturowej w biznesie

Specyfika zarządzania interkulturowego

Specyfika marketingu interkulturowego

Nazwa zajęć: Język angielski w biznesie IV

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się językiem ogólnym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym zgodnym z tematyką zajęć w semestrze IV
2. potrafi zrozumieć treści dłuższych, autentycznych wykładów, prelekcji, szkoleń oraz innych wypowiedzi na tematy realizowane w semestrze IV
3. potrafi zrozumieć, streścić i zinterpretować teksty specjalistyczne na poziomie B2+ związane z tematyką zajęć w semestrze IV
4. potrafi zinterpretować zaawansowane treści przedstawione w formie graficznej, używając zasobu słownictwa (w tym specjalistycznego) oraz odpowiednich struktur gramatycznych na poziomie B2+ realizowanych w semestrze IV
5. potrafi płynnie przedstawić wypowiedzi w formie pisemnej i ustnej na zagadnienia związane ze środowiskiem akademickim oraz z tematyką realizowaną w semestrze IV
6. potrafi uczestniczyć w komunikacji interkulturowej na wielu płaszczyznach, ze szczególnym uwzględnieniem prowadzenia negocjacji w środowisku wielokulturowym
7. potrafi samodzielnie rozwijać kompetencje językowe

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo specjalistyczne z użyciem tekstów właściwych dla studiowanego kierunku, ze szczególnym uwzględnieniem następującej tematyki: Pozyskiwanie środków finansowych; Obsługa klienta; Zarządzanie kryzysowe; Fuzje i przejęcia.

Tematyka zaprezentowana w tekstach dotyczących informacji biznesowych (na podstawie przeglądu prasy, zasobów internetowych mediów związanych z biznesem, podcastów o tematyce biznesowej, itp.)

Zarządzanie reklamacjami, skargami i zażaleniami
Rozwiązywanie sytuacji konfliktowych w środowisku międzynarodowym
Negocjacje w biznesie
Elementy i specyfika prezentacji biznesowej
Wypowiedzi pisemne związane z obsługą klienta

Nazwa zajęć: Język niemiecki specjalistyczny - technika i medycyna
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę z zakresu pragmatyki ukierunkowaną na poznanie różnych dyskursów i kontekstów realizacji językowej w obrębie komunikacji fachowej w obszarze techniki i medycyny
2. zna terminologię techniczną (wybrane dziedziny) i medyczną
3. zna i rozumie struktury językowo-gramatyczne i stylistyczne stosowane w niemieckich tekstach z zakresu techniki i medycyny
4. zna specyfikę tłumaczenia pisemnego z zakresu języka technicznego i medycznego w kombinacjach językowych niemiecki i polski, polski i niemiecki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać cechy tekstów technicznych i medycznych
2. przygotowuje się do tłumaczenia pisemnego o tematyce technicznej/medycznej na podstawie otrzymanych materiałów
3. kształtuje tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
4. formułuje wypowiedzi pisemne i ustne w języku niemieckim i polskim na poziomie organizacji tekstu i zasobu leksykalnego właściwych dla poziomu C1 ESOKJ, uwzględniając odpowiedni rejestr i styl w tłumaczeniu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość poziomu swojej wiedzy i doskonalenia kompetencji językowej niezbędnej do zrozumienia i tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych

Treści programowe dla zajęć:

Językoznawcze zagadnienia teoretyczne:

- dyskurs naukowy, techniczny i medyczny (funkcjonowanie dyskursu w instytucjach, interakcja między różnymi uczestnikami dyskursu, styl dyskursu naukowego)
- charakterystyka wertykalnej struktury języka medycznego i technicznego (subjęzyki, właściwości języka technicznego i medycznego)
- terminologia a nomenklatura
- wpływ łaciny i greki na terminologię medyczną w języku polskim i niemieckim
- wprowadzenie w tłumaczenie środowiskowe
- cechy charakterystyczne tekstów technicznych i medycznych (zróżnicowanie gatunkowe, budowa, styl)

Terminologia techniczna - zadania praktyczne (terminologia w tekstach o różnym poziomie fachowości: użytkowe, popularno-naukowe, naukowe; kolokacje językowe, metaforyka w języku technicznym, przedrostki i przyrostki, wypowiedź ustna na tematy związane z techniką)

Zasady tłumaczenia tekstów technicznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki

Tłumaczenie tekstów technicznych (wybrane dziedziny)

Terminologia medyczna - zadania praktyczne (terminologia w tekstach o różnym poziomie fachowości: użytkowe, popularno-naukowe, dokumentacja medyczna; kolokacje językowe, wyrazy obce w niemieckim i polskim języku medycznym, wypowiedź ustna na tematy związane z medycyną)

Zasady tłumaczenia tekstów medycznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki

Tłumaczenie tekstów medycznych (indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta, opisy jednostek chorobowych, karty informacyjne produktów leczniczych), elementy tłumaczenia środowiskowego (rozmowa z pacjentem)

Tłumaczenie techniczne/medyczne a klient

Nazwa zajęć: Język niemiecki specjalistyczny - prawo i administracja
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. ma poszerzoną wiedzę z zakresu lingwistycznych koncepcji języka prawa, pragmatyki i stylistyki tekstu prawnego/prawniczego i administracyjnego

2. rozpoznaje strukturę niemieckich i polskich tekstów administracyjnych i prawnych/prawniczych omawianych na zajęciach
3. zna i rozumie struktury językowo-gramatyczne i stylistyczne stosowane w niemieckich tekstach z zakresu prawa i administracji
4. zna i rozumie niemiecką i polską terminologię specjalistyczną z wybranych dziedzin prawa i administracji

w zakresie umiejętności:

1. potrafi właściwie interpretować teksty z zakresu prawa i administracji
2. potrafi samodzielnie i w zespole tłumaczyć teksty z zakresu prawa i administracji w kombinacji językowej A-B-A z zachowaniem właściwego rejestru językowego i stylistyki tekstu oraz użyciem struktur językowych na zaawansowanym poziomie biegłości językowej w języku niemieckim i polskim (co najmniej C1 ESOKJ)
3. potrafi integrować wiedzę dziedzinową i językową w procesie tłumaczenia, stosując właściwą terminologię specjalistyczną w języku tłumaczenia

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość różnic kulturowych w odniesieniu do niemieckiego i polskiego systemu prawa i administracji
2. ma świadomość roli tłumacza w komunikacji fachowej w obszarze prawa i administracji

Treści programowe dla zajęć:

Językoznawcze zagadnienia teoretyczne:

- lingwistyczne koncepcje języka prawnego/prawniczego (język prawny a prawniczy, język prawny jako idiolekt ustawodawcy, język prawny/prawniczy jako technolekt, funkcjonalne ujęcie języka prawnego/prawniczego)

- charakterystyka języka prawnego/prawniczego (źródła terminologii prawnej, bezosobowy styl wypowiedzi, dyrektywny charakter, stosowanie afektywności w języku prawnym/prawniczym)

- funkcje i metodologia tłumaczenia prawniczego (tłumaczenie tekstów ustaw dla potrzeb informacyjnych vs. legislacyjnych, tłumaczenie oraz streszczanie dokumentów dla potrzeb organów ścigania i administracji, tłumaczenie w sądzie; komparatystyczna analiza terminologiczna; egzotyzacja tłumaczenia); różnorodność roli tłumacza

- charakterystyka wybranych gatunków tekstów (wyrok, umowa cywilno-prawna, pełnomocnictwo)

Wprowadzenie w podstawową terminologię niemiecką i polską z zakresu prawa i administracji (struktura sądownictwa, struktura administracji, podstawowe pojęcia z zakresu prawa cywilnego i karnego)

Teksty związane z działalnością jednostek samorządu terytorialnego (teksty informacyjne i dyrektywne)

- terminologia, analiza i tłumaczenie wybranych tekstów

Umowy cywilno-prawne (terminologia, rodzaje umów, kolokacje językowe stosowane w tekstach umów, tłumaczenie A-B-A)

Wyrok cywilny i karny (porównanie postępowania cywilnego i karnego pod kątem terminologicznym, kolokacje językowe w tekście wyroku, tłumaczenie tekstu)

Pełnomocnictwo (rodzaje pełnomocnictw, terminologia oraz struktury językowo-stylistyczne właściwe dla tekstu pełnomocnictwa, tłumaczenie tekstu)

Postępowanie egzekucyjne (formy przeprowadzania postępowania egzekucyjnego; przykładowe teksty - tytuł wykonawczy, przedsądowe wezwanie do zapłaty; terminologia; kolokacje językowe związane z tematem egzekucji, tłumaczenie)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. w pogłębionym stopniu szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z badaniami nad komunikacją interkulturową i przekładem specjalistycznym oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją ustną w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza

2. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia konsekutywnego oraz tłumaczenia a vista

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego oraz je poprawnie wygłosić

2. zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych

3. tłumaczy teksty konsekutywnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

4. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski/niemiecki)
5. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych materiałów
6. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać w tłumaczeniu ustnym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z zastosowaniem notacji oraz metodą a vista
2. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu

Treści programowe dla zajęć:

Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekutywnego

Uwarunkowania tłumaczenia konsekutywnego (kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)

Zasady tworzenia notacji

Tłumaczenie konsekutywne z notacją i bez notacji

Tłumaczenie a vista artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)

Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza

Etyka zawodu tłumacza

Nazwa zajęć: **Język niemiecki w komunikacji zawodowej I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo z zakresu dziedzin tematycznych (media, technologia informacyjna, reklama) omawianych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi sprawnie, w zależności od konkretnej sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie i w mowie, także w sytuacjach zawodowych, podstawowym stylem funkcjonalnym języka niemieckiego na poziomie C1 ESOKJ z elementami stylu fachowego z obszaru mediów
2. potrafi stosować zaawansowane struktury gramatyczne i środki leksykalne w komunikacji ustnej i pisemnej w języku niemieckim oraz w pracy tłumacza
3. jest w stanie samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności oraz rozwijać własne predyspozycje w kontekście ich przyszłego udanego wykorzystania w warunkach zawodowych, także w pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do przyszłego w pełni odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych i nowych wymagań technologicznych

Treści programowe dla zajęć:

Rekonstrukcja językowa na podstawie materiałów medialnych w języku niemieckim i tworzenie w języku niemieckim opisów rzeczywistości zawodowej. Obszar tematyczny: Metody działania mediów tradycyjnych i elektronicznych

Rozpoznawanie w języku polskim i niemieckim cech gatunkowych tekstów fachowych o charakterze medialnym i stosowanie tych cech w formułowaniu i tłumaczeniu tekstów typowych dla współczesnych form komunikacji.

Obszary tematyczne:

- media społecznościowe (posty - tworzenie i tłumaczenie treści na potrzeby marketingowe)
- komunikacja wizualna (infografiki, prezentacje PP, tutorial)
- sztuczna inteligencja

Rozpoznawanie w języku niemieckim i polskim cech języka specjalistycznego, w szczególności terminologii i kolokacji fachowych, oraz ich zastosowanie w tłumaczeniu na język niemiecki krótkich tekstów z obszaru nowoczesnych technologii informacyjnych IT

Materiały źródłowe branży medialnej w praktycznych ćwiczeniach receptywno-dyskursywnych ukierunkowanych na rozwijanie kompetencji dyskursywnej w języku niemieckim

Analiza treści reklamowych w języku polskim i niemieckim, analiza językowa ze szczególnym uwzględnieniem modyfikacji schematów wyrażeniowych, prowadzenie w języku niemieckim pogłębionej dyskusji i argumentacji branżowej na temat zastosowanych rozwiązań językowych i ich efektów pragmatycznych

Reguły stosowania niemieckich struktur gramatycznych wymaganych w mowie i piśmie na poziomie C1 ESOKJ, ćwiczenia stosowania omawianych struktur gramatycznych w mowie i piśmie oraz w tłumaczeniu z języka polskiego na język niemiecki

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie IV - językoznawstwo**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie główne nurty badawcze we współczesnych subdyscyplinach językoznawczych oraz ich zastosowanie w analizie języka, a także syntetyzuje i integruje zdobytą wiedzę w ramach przygotowania do egzaminu magisterskiego.
2. zna i rozumie metody zaawansowanej analizy lingwistycznej i ich zastosowanie w interpretacji materiału empirycznego na potrzeby magisterskiego projektu aplikacyjnego o charakterze tłumaczeniowym oraz ich zastosowanie w praktyce zawodowej tłumacza.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę językoznawczą zebranego materiału empirycznego, uwzględniając specyfikę pracy tłumacza.
2. potrafi opracować i przedstawić wyniki projektu aplikacyjnego o charakterze tłumaczeniowym w sposób profesjonalny, formułując rekomendacje dla praktyki zawodowej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i rzetelnego formułowania wniosków oraz rekomendacji wynikających z przeprowadzonego projektu aplikacyjnego.

Treści programowe dla zajęć:

Lingwistyczna analiza materiału empirycznego zebranego na potrzeby magisterskiego projektu aplikacyjnego

Formy i treści wyników projektu aplikacyjnego, np. formułowanie rekomendacji / zaleceń do wykorzystania w sferze zawodowej zgodnej z koncepcją kształcenia na kierunku

Przegląd wybranych zagadnień z współczesnych subdyscyplin językoznawczych (powtórka do egzaminu magisterskiego)

Nazwa zajęć: **Język angielski w biznesie II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się językiem ogólnym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym umożliwiającym czytanie ze zrozumieniem tekstów związanych ze studiowanym kierunkiem
2. potrafi zrozumieć treści wykładów, prelekcji, szkoleń oraz innych wypowiedzi na poziomie B2 na tematy związane ze studiowanym kierunkiem
3. potrafi zrozumieć, streścić i zinterpretować teksty specjalistyczne na poziomie B2 związane ze studiowanym kierunkiem
4. potrafi zinterpretować treści przedstawione w formie graficznej, używając słownictwa i struktur gramatycznych na poziomie B2
5. potrafi przedstawić wypowiedzi w formie pisemnej i ustnej na zagadnienia związane ze środowiskiem akademickim oraz z tematyką studiowanego kierunku na poziomie B2
6. potrafi kompleksowo przygotować się do rozmowy o pracę
7. potrafi samodzielnie rozwijać kompetencje językowe

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo specjalistyczne z użyciem tekstów właściwych dla studiowanego kierunku, ze szczególnym uwzględnieniem następującej tematyki: Zawody i umiejętności jutra; Formy i funkcje spotkań biznesowych; Reklama jako forma komunikacji; Finanse

Treści i problematyka zaprezentowana w wybranych tekstach popularno-naukowych i naukowych na poziomie B2 właściwych dla studiowanego kierunku

Dokumentacja spotkań biznesowych

Przegląd form i konwencji wypowiedzi pisemnych w środowisku biznesowym ze szczególnym uwzględnieniem CV funkcjonalnego i chronologicznego oraz listu motywacyjnego

Poszukiwanie pracy: otwarte i ukryte rynki ofert pracy

Proces rekrutacji: wsparcie psychiczne, samo-motywacja, przygotowanie techniczne, najnowsze trendy podczas rekrutacji

Rozmowa o pracę

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie IV - komunikacja międzykulturowa
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie w pogłębionym i poszerzonym stopniu praktyczne zastosowanie wiedzy o specyfice przedmiotowej i metodologicznej z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej w części empirycznej pracy
2. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej do potrzeb opracowania kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej
3. zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi
4. zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystryki językowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
5. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa
6. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz konieczność ich ochrony, a także formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości

w zakresie umiejętności:

1. potrafi stosować rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka w celu finalnego przygotowania pracy magisterskiej o charakterze aplikacyjnym i omówić zastosowane w pracy metody podczas egzaminu magisterskiego
2. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do opracowania wniosków z przeprowadzonych badań empirycznych i realizacji projektu aplikacyjnego
3. potrafi prowadzić pogłębione badania społeczne niezbędne dla opracowania wybranego problemu badawczego i na tej podstawie nadać badaniom charakter wdrożeniowy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. docenia wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
2. rozumie konieczność pogłębiania i doskonalenia zdobytych umiejętności i wiedzy

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań naukowych z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językowych oraz lingwakulturowych według propozycji promotora i sugestii studentów
Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej z uwzględnieniem respektowania własności intelektualnej i ochrony praw autorskich

Nazwa zajęć: Język niemiecki specjalistyczny - język ekonomiczno-handlowy
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. ma poszerzoną wiedzę z zakresu lingwistyki tekstu, pragmalingwistyki tekstu, terminologii i stylistyki ukierunkowaną na dogłębne poznanie języka ekonomiczno-handlowego i kontekstów jego użycia w komunikacji fachowej
2. zna gatunki tekstów specjalistycznych typowych dla komunikacji pisemnej i ustnej z użyciem języka ekonomiczno-handlowego
3. zna terminologię ekonomiczno-handlową w języku niemieckim i polskim z obszarów tematycznych omawianych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. implementuje, także w zespołowej pracy nad projektem, uzyskaną wiedzę językoznawczą podczas analizy tekstu specjalistycznego, wykonywania tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych B-A i A-B oraz redakcji tekstu specjalistycznego w języku niemieckim
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce ekonomiczno-handlowej na podstawie otrzymanych materiałów
3. potrafi kształtować tekst specjalistyczny z omawianej tematyki (w tym tekst tłumaczenia), stosując w nim poznaną terminologię specjalistyczną w języku niemieckim i polskim
4. formułuje poprawne językowo wypowiedzi pisemne i ustne związane z użyciem języka ekonomiczno-handlowego w połączeniu ze stosowaniem struktur językowych i środków stylistycznych właściwych dla zaawansowanej znajomości ogólnego języka niemieckiego i polskiego na poziomie C1

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość roli pośrednika (w tym tłumacza) w komunikacji fachowej z zakresu ekonomii i handlu

Treści programowe dla zajęć:

Językoznawcze zagadnienia teoretyczne:

- tekst specjalistyczny i jego funkcje, język specjalistyczny w porównaniu z językiem ogólnym, charakterystyka języka ekonomicznego jako języka specjalistycznego
- pojęcie terminu fachowego, jego właściwości, relacje semantyczne między terminami i pojęciami (synonimia, wieloznaczność, inkluzja, intersekcja, luka terminologiczna i in.), opis hasła terminologicznego w glosariuszu, terminologia a żargon fachowy, zarządzanie terminologią
- ekwiwalencja denotatywna w tłumaczeniu, strategie tłumaczenia terminologii specjalistycznej
- stylistyka tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii i handlu i jej zróżnicowanie w zależności od gatunku tekstu ekonomicznego (zwięzłość wypowiedzi, retoryka perswazyjna w tekstach o funkcji reklamowej, anglicyzmy w niemieckim i polskim języku ekonomiczno-handlowym, użycie nominalizacji, styl prasy popularno-naukowej)

Charakterystyka wybranych gatunków tekstu w komunikacji pisemnej i ustnej z użyciem języka ekonomiczno-handlowego (opis produktu, ulotka reklamowa, prospekt, ankieta produktowa, rozmowa handlowa, ustna prezentacja produktu)

Formy działalności gospodarczej (terminologia, przykładowy wyciąg z polskiej i niemieckiej ewidencji działalności gospodarczej)

Marketing (produkt, narzędzia marketingowe, reklama), tworzenie opisu produktu, ankiety produktowej i prospektu w języku niemieckim, ustna prezentacja strategii marketingowej po niemiecku służąca rozwijaniu płynności w mówieniu właściwej dla zaawansowanej znajomości języka obcego, tłumaczenie tekstów marketingowych w kombinacji językowej A-B-A z zachowaniem stylistyki tekstu wyjściowego w tekście tłumaczenia; dodatkowo przygotowanie projektu obejmującego:

- opracowanie koncepcji i opisu produktu (DE)
- opracowanie prospektu przedstawiającego strategię marketingową produktu (DE)
- opracowanie i przeprowadzenie ankiety produktowej (DE)
- ustna wideoprezentacja produktu na podstawie przygotowanej dokumentacji (DE, 10 min.)

Bankowość i system podatkowy (usługi bankowe, rodzaje podatków) - terminologia i tłumaczenie tekstów informacyjnych w kombinacji językowej A-B-A (w tym po wcześniejszym przygotowaniu do tłumaczenia)

Komunikacja ustna w branży ekonomiczno-handlowej (prowadzenie dyskusji, rozmowy handlowe, rozwiązywanie problemów, pośrednictwo językowe w kontaktach handlowych) prowadzona jedno- lub dwujęzycznie z ukierunkowaniem na pogłębienie sprawności językowej w obu językach

Nazwa zajęć: Korespondencja biznesowo-handlowa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma poszerzoną wiedzę językoznawczą z zakresu stylistyki i lingwistyki tekstu niezbędną do właściwej interpretacji i adekwatnego formułowania korespondencji biznesowo-handlowej w języku niemieckim
2. rozpoznaje strukturę tekstów właściwych dla niemieckiej korespondencji handlowej i biznesowej
3. zna terminologię ekonomiczno-handlową w języku B, a w przypadku zadań tłumaczeniowych także w języku A, w zakresie tematów omawianych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi formułować w języku obcym pisma handlowe i korespondencję biznesową z zastosowaniem adekwatnych struktur językowych, środków stylistycznych i właściwego słownictwa fachowego
2. potrafi tłumaczyć terminologię specjalistyczną i typowe połączenia wyrazowe stosowane w niemieckiej korespondencji biznesowo-handlowej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do inicjowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych wynikających z polsko-niemieckiej współpracy biznesowej
2. ma świadomość różnic kulturowych w odniesieniu do stylu prowadzenia pisemnej korespondencji fachowej w języku niemieckim i polskim

Treści programowe dla zajęć:

Językoznawcze zagadnienia teoretyczne:

- tekst użytkowy (charakterystyka i funkcje)
- list handlowy jako tekst użytkowy (niemiecki i polski list handlowy – porównanie)
- specyfika stylu formalnego (komunikacja formalna i nieformalna; rola grzeczności językowej w korespondencji; wyrażanie modalności)
- styl komunikacji prowadzonej mailowo (ekonomia języka i wypowiedzi, styl półformalny, formatowanie wizualne, stopka)

- kohezja i koherencja tekstu (środki językowe służące osiągnięciu spójności gramatycznej i semantycznej tekstu)

Wybrane listy handlowe (organizacja i layout tekstu, typowe struktury językowe, terminologia, tłumaczenie):

- zapytanie ofertowe
- oferta wywołana i niewywołana
- zamówienie
- faktura
- reklamacja

Komunikacja biznesowa:

- formułowanie maili w komunikacji z klientem (list reklamowy, storno zamówienia, monit płatności, potwierdzenie nadania wysyłki)
- formułowanie maili w komunikacji wewnętrznej ze współpracownikami (autoodpowiedź podczas nieobecności, zawiadomienia)

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie II - tłumaczenie specjalistyczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie w pogłębionym i poszerzonym stopniu praktyczne zastosowanie wiedzy językoznawczej oraz translatologicznej w odniesieniu do projektu aplikacyjnego z zakresu tłumaczenia specjalistycznego

2. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną w obrębie językoznawstwa i translatologii, w odniesieniu do projektu aplikacyjnego z zakresu tłumaczenia specjalistycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy samodzielnie rozpoznawać i krytycznie analizować zjawiska i procesy językowe i translacyjne oraz zbadać je z wykorzystaniem metodologii językoznawczej i translatologicznej koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi docenić wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Pogłębiona wiedza w zakresie teorii i metodologii językoznawstwa oraz translatologii w odniesieniu do tematyki pracy magisterskiej (specyfika tekstów fachowych, terminologia specjalistyczna, pragmatyczne aspekty przekładu specjalistycznego)

Omówienie istotnych zjawisk i zagadnień lingwistycznych oraz translatologicznych z zakresu tłumaczenia specjalistycznego w ramach realizacji projektu aplikacyjnego

Omówienie i korekta zaprezentowanego expose (temat, pytanie badawcze, cel i metodologia, plan pracy, bibliografia)

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie III - komunikacja międzykulturowa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie w pogłębionym i poszerzonym stopniu praktyczne zastosowanie wiedzy o specyfice przedmiotowej i metodologicznej z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej w odniesieniu do sformułowanego problemu badawczego

2. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej niezbędną do sformułowania części teoretycznej pracy magisterskiej

3. zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych

4. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa

5. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz konieczność ich ochrony, a także formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości

w zakresie umiejętności:

1. potrafi stosować rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do realizacji pracy magisterskiej o charakterze aplikacyjnym

2. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do przygotowania teoretycznej części pracy magisterskiej

3. potrafi prowadzić pogłębione badania społeczne niezbędne dla opracowania wybranego problemu badawczego i na tej podstawie nadać badaniom charakter wdrożeniowy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. docenia wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
2. rozumie potrzebę dokształcania się przez całe życie

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań naukowych z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językowych oraz lingwakulturowych według propozycji promotora i sugestii studentów
Omówienie i korekta części teoretycznej pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: **Język angielski w biznesie I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się językiem ogólnym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym umożliwiającym czytanie ze zrozumieniem nieskomplikowanych tekstów związanych ze studiowanym kierunkiem
2. potrafi zrozumieć treść fragmentów wykładów lub prostych wykładów, prelekcji, szkoleń oraz innych wypowiedzi na tematy związane ze studiowanym kierunkiem
3. potrafi zrozumieć, streścić i zinterpretować krótkie teksty specjalistyczne związane ze studiowanym kierunkiem
4. potrafi zinterpretować prostą informację graficzną, omawiając związki przyczynowo-skutkowe (wykresy liniowe i kołowe z niewieloma danymi)
5. potrafi przedstawić krótkie wypowiedzi w formie pisemnej i ustnej w oparciu o zagadnienia omawiane na zajęciach (parafrazowanie, streszczanie, wyszukiwanie prostych analogii)
6. potrafi zinterpretować podstawowe zagadnienia związane z komunikacją interkulturową (kod kulturowy, komunikacja niewerbalna, styl zarządzania i komunikacji, etykieta w biznesie)
7. potrafi samodzielnie rozwijać kompetencje językowe

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe słownictwo specjalistyczne z użyciem tekstów właściwych dla studiowanego kierunku, ze szczególnym uwzględnieniem następującej tematyki: Etyka w biznesie; Budowanie marki; Przeprowadzanie zmian
Krótkie wiadomości biznesowe ze źródeł anglojęzycznych
Podstawowe formy informacji graficznej i ich interpretacja
Przegląd podstawowych form i konwencji korespondencji biznesowej
Wstęp do negocjacji biznesowych z uwzględnieniem aspektu interkulturowego (ćwiczenia leksykalno-gramatyczne)
Wstęp do komunikacji interkulturowej - podstawowe pojęcia
Problemy komunikacyjne i rozwiązywanie konfliktów

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie III - tłumaczenie specjalistyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. dogłębnie zna i rozumie dokonania i szkoły badawcze z zakresu językoznawstwa oraz powiązania badań językoznawczych z projektem aplikacyjnym, którego metodologia jest adekwatna do celu badawczego sformułowanego w pracy magisterskiej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dokonać wyboru i właściwie zastosować metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do etapowej realizacji założonego zadania badawczego o charakterze aplikacyjnym.
2. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania określonych zadań badawczych w odniesieniu do projektu aplikacyjnego
3. potrafi ocenić i dobrać odpowiednie narzędzia językoznawcze i translologiczne, dostosowane do realizacji projektu aplikacyjnego z zakresu tłumaczenia specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi docenić wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Wypracowanie aparatu metodologicznego dyscypliny językoznawstwa oraz subdyscypliny translologii w zakresie przekładu specjalistycznego celem przeprowadzenia projektu aplikacyjnego

Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językowych w kontekście tłumaczenia specjalistycznego w odniesieniu do realizacji projektu aplikacyjnego na etapie opracowania części teoretycznej pracy
Omówienie i korekta części teoretycznej pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: **Między ekonomią a etyką**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu dziedzin i tematów omawianych na zajęciach (ekonomia, etyka, prawo, polityki publiczne) oraz na poziomie rozszerzonym struktury gramatyczne i środki stylistyczne niezbędne do wypowiedzania się na dany temat w języku niemieckim, także w zawodzie tłumacza
2. zna kluczowe zagadnienia z zakresu komunikacji interkulturowej oraz ich znaczenie dla omawianej tematyki (również w zawodzie tłumacza)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi formułować i interpretować dylematy etyczne w obrębie współczesnej gospodarki, handlu, zarządzania oraz innych rodzajów działalności gospodarczej, w powiązaniu z zagadnieniami politycznymi, społecznymi i kulturowymi
2. potrafi wypowiadać się na tematy z pogranicza ekonomii i etyki na poziomie co najmniej C1, z użyciem terminologii specjalistycznej oraz słownictwa specyficznego dla danego tematu
3. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w tłumaczeniach tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki
4. potrafi biegle i twórczo, stosownie do sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi języka niemieckiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość różnic kulturowych w odniesieniu do zagadnień z pogranicza ekonomii i etyki
2. wykazuje gotowość do krytycznej oceny odbieranych treści i posiadanej wiedzy oraz do ciągłego doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Moralność i etyka w ekonomii i biznesie (koncepcje filozoficzne i ich praktyczne konsekwencje) - wprowadzenie.

Język ekonomii jako narzędzie opisu zjawisk społecznych i kulturowych.

Etyka biznesu (etyczne standardy firm i marek; etyka jako narzędzie marketingowe; społeczna odpowiedzialność biznesu).

Nieetyczne zachowania rynkowe: szara strefa, korupcja, nieuczciwa konkurencja.

(Nie)Etyczne postępowanie w obszarze stosunków między pracodawcą a pracownikiem (prawa pracownicze, prawa człowieka).

Moral Economy, czyli czego uczy nas porównanie z innymi kulturami?

Masowa turystyka: pieniądze i konflikty.

Gospodarka czy zdrowie? Branża tytoniowa i nieetyczne praktyki jej potentatów (marketing i reklama, lobbying).

Mieszkanie: prawo czy towar?

Podatek od spadków, płaca minimalna, bezwarunkowy dochód gwarantowany - za i przeciw.

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie II - komunikacja międzykulturowa**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie w pogłębionym i poszerzonym stopniu praktyczne zastosowanie wiedzy o specyfice przedmiotowej i metodologicznej z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej w odniesieniu do problemu sformułowanego w pracy magisterskiej
2. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
3. zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi
4. zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
5. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa
6. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz konieczność ich ochrony, a także formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych
2. potrafi prowadzić pogłębione badania społeczne niezbędne dla opracowania wybranego problemu badawczego i na tej podstawie nadać badaniom charakter wdrożeniowy
3. potrafi dokonać selekcji literatury przedmiotu niezbędnej do teoretycznego opracowania wybranego tematu badawczego oraz wybrać odpowiedniego partnera biznesowego, we współpracy z którym opracuje projekt aplikacyjny dotyczący strategii komunikacyjnych w biznesie międzynarodowym i organizacjach wielonarodowych, w tym strategii uwzględniających kulturowo adekwatne tłumaczenia komunikatów w praktyce biznesowej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. docenia wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań naukowych z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językowych oraz lingwakulturowych według propozycji promotora i sugestii studentów

Omówienie i korekta zaprezentowanego expose (temat, pytanie badawcze, plan pracy, bibliografia)

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie I - tłumaczenie specjalistyczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie w pogłębionym i poszerzonym stopniu praktyczne zastosowanie wiedzy o specyfice przedmiotowej i metodologicznej z zakresu językoznawstwa i translatologii, w tym tłumaczenia specjalistycznego, w zawodzie tłumacza.
2. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa oraz translatologii, w tym tłumaczenia specjalistycznego
3. zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania i szkoły badawcze z zakresu językoznawstwa oraz powiązania badań językoznawczych z tłumaczeniem specjalistycznym.
4. zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych oraz ich przełożenie na pracę tłumacza.
5. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa oraz translatologii, w tym tłumaczenia specjalistycznego.
6. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz konieczność ich ochrony, a także formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości związane z zawodem tłumacza.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi formułować w sytuacjach profesjonalnych rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka w zakresie tekstów specjalistycznych do realizacji założonego zadania badawczego o charakterze aplikacyjnym.
2. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania określonych zadań badawczych w odniesieniu do projektu aplikacyjnego z zakresu tłumaczenia specjalistycznego
3. potrafi prowadzić pogłębione badania niezbędne dla opracowania diagnoz potrzeb (językowych i interkulturalnych) odbiorców kultury, mediów, biznesu, które są istotne dla pracy tłumacza.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi docenić wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Przegląd wybranych zagadnień z zakresu teorii i metodologii językoznawstwa oraz subdyscypliny translatologii, w tym specyfika tekstów fachowych, terminologia specjalistyczna oraz językoznawcze podstawy tłumaczenia specjalistycznego

Omówienie istotnych zjawisk i zagadnień językowych w odniesieniu do pracy tłumacza tekstów fachowych w ramach projektu aplikacyjnego z zakresu tłumaczenia specjalistycznego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów branży medyczno-społecznej

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie struktury językowe stosowane w niemieckich tekstach branży medyczno-społecznej
2. zna i stosuje terminologię z branży medyczno-społecznej w zakresie tematów omawianych na zajęciach

3. zna i rozpoznaje specyfikę procesu przekładu tekstów z branży medyczno-społecznej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty z branży medyczno-społecznej z zastosowaniem właściwych struktur językowych oraz słownictwa fachowego

2. potrafi łączyć wiedzę z różnych dyscyplin i wykorzystywać ją w sytuacjach profesjonalnych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość poziomu swojej wiedzy i jej ograniczenia oraz potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

polskie i niemieckie teksty z branży medyczno-społecznej i ich ogólne zasady tłumaczenia

Przykładowe niemieckie dokumenty medyczne

Teksty branży medyczno-społecznej

Nazwa zajęć: **Negocjacje interkulturowe w biznesie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma podstawową wiedzę o charakterze nauk społecznych (w tym nauki o komunikacji społecznej i mediach), ich miejscu w systemie nauk oraz znaczeniu dla kultury w odróżnieniu od językoznawstwa

2. ma wiedzę na temat specyfiki komunikacji werbalnej i niewerbalnej w negocjacjach interkulturowych i jej zastosowania w sytuacjach zawodowych

3. ma wiedzę ogólną z zakresu teorii negocjacji w biznesie

4. ma ugruntowaną wiedzę na temat wpływu różnic kulturowych na negocjacje w biznesie

w zakresie umiejętności:

1. ma umiejętność rozumienia i analizowania podstawowych zjawisk społecznych w świetle wiedzy o komunikacji społecznej i mediach.

2. z punktu widzenia nauk społecznych potrafi scharakteryzować różne typy negocjatorów i przeanalizować wpływ różnic kulturowych na negocjacje międzykulturowe w biznesie (w tym polsko-niemieckie)

3. potrafi dokonać analizy podejmowanych przez siebie i innych decyzji w negocjacjach interkulturowych w biznesie

4. wyszukuje informacje dot. omawianych kręgów tematycznych wykorzystując różne źródła polsko- i niemieckojęzyczne

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowa/y do uczestniczenia w zawodowych sytuacjach negocjacji interkulturowych i wykorzystywania wiedzy i umiejętności z zakresu negocjacji interkulturowych

2. ma świadomość różnorodności kulturowej i jej wpływu na negocjacje w biznesie

Treści programowe dla zajęć:

Typy/ wymiary kultur a negocjacje interkulturowe

Klasyfikacje kultur i typy negocjatorów wg Richarda Gestelanda

Zasady komunikacji werbalnej i niewerbalnej w negocjacjach interkulturowych

Style, metody i techniki prowadzenia negocjacji w biznesie

Negocjacje interkulturowe w praktyce – gry symulacyjne (np. Megacities, Bilangon)

Style komunikacyjne i negocjacyjne w negocjacjach polsko-niemieckich w biznesie – teoria i analiza przypadków w oparciu o grę symulacyjną

Teoretyczne zagadnienia komunikacji społecznej i metod badania komunikacji społecznej, w szczególności badania relacji komunikacyjnych w negocjacjach interkulturowych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom podstawowy**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomaganie tłumaczenia

2. zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów tłumaczonych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem

2. potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego
3. potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny
4. poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii z wykorzystaniem narzędzi wspomagania tłumaczenia

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia

Instalacja i charakterystyka części składowych

Edytor i pamięć tłumaczeniowa

Biteksty i aligning

Zarządzanie terminologią

Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza

Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie – ćwiczenia praktyczne

Nazwa zajęć: **Język angielski w biznesie III**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się językiem ogólnym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym zgodnym z tematyką zajęć w semestrze III
2. potrafi zrozumieć treści dłuższych, autentycznych wykładów, prelekcji, szkoleń oraz innych wypowiedzi na tematy realizowane w semestrze III
3. potrafi zrozumieć, streścić i zinterpretować teksty specjalistyczne na poziomie B2+ związane z tematyką zajęć w semestrze III
4. potrafi zinterpretować bardziej skomplikowane treści przedstawione w formie graficznej, używając zasobu słownictwa (w tym specjalistycznego) oraz odpowiednich struktur gramatycznych na poziomie B2+ realizowanych w semestrze III
5. potrafi płynnie przedstawić wypowiedzi w formie pisemnej i ustnej na zagadnienia związane ze środowiskiem akademickim oraz z tematyką realizowaną w semestrze III
6. potrafi uczestniczyć w komunikacji interkulturowej na wielu płaszczyznach, ze szczególnym uwzględnieniem pracy w zespole międzynarodowym (codzienne środowisko pracy, spotkania biznesowe, udział w konferencjach, budowanie zespołów międzynarodowych)
7. potrafi samodzielnie rozwijać kompetencje językowe

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo specjalistyczne z użyciem tekstów właściwych dla studiowanego kierunku, ze szczególnym uwzględnieniem następującej tematyki: Ryzyko w biznesie, zarządzanie ryzykiem; Style zarządzania; Budowanie zespołu.

Tematyka związana z nowymi trendami w biznesie na podstawie bieżących artykułów prasowych, związanych z przedmiotem studiów

Motywowanie zespołu.

Kierowanie zespołem międzynarodowym

Wypowiedzi pisemne w środowisku akademickim i biznesowym (e-maile, protokoły spotkań, wytyczne)

Osiągnięcia porozumienia w kwestiach zarządzania ryzykiem

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom zaawansowany**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia
2. zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów specjalistycznych tłumaczonych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia projektu specjalistycznego
2. potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego specjalistycznego

3. potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny

4. poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej z wykorzystaniem narzędzi wspomaganie tłumaczenia

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzanie do zaawansowanych funkcji narzędzi wspomaganie tłumaczenia

Zarządzanie terminologią specjalistyczną z wybranych dziedzin

Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza

Organizacja pracy z projektem (zakładanie, tworzenie szablonów, korekta, zamykanie projektu)

Praca z projektem specjalistycznym - ćwiczenia

Kontrola jakości tłumaczenia

Nazwa zajęć: **Narzędzia informatyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie wybrane zagadnienia porównania języków, tłumaczenia i ich znaczenia dla współczesnych procesów technologicznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi, w tym narzędziami do edycji tekstu, przetwarzania danych i prezentacji treści w zakresie niezbędnym do wykonania zadań administracyjnych

2. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin (językoznawstwo, informatyka) w zakresie nauk humanistycznych i stosować ją w sytuacjach zawodowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość konieczności reagowania na zmieniające się potrzeby społeczne i świadomie przestrzega zasady etyki zawodowej oraz wykazuje dbałość o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu

Treści programowe dla zajęć:

Edycja tekstu. Zaawansowane funkcje aplikacji MS Word

Prezentacja. Wykorzystanie możliwości MS PowerPoint. Zapoznanie się z alternatywnymi aplikacjami (Prezi, Keynote)

Praca z danymi. Aplikacja MS Excel w przetwarzaniu danych liczbowych i tekstowych

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie I - językoznawstwo**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie aktualne tendencje badawcze w wybranych subdyscyplinach językoznawczych (lingwistyka korpusowa, językoznawstwo kontrastywne, lingwistyka dyskursu, lingwistyka tekstu, socjolingwistyka) oraz ich znaczenie dla badań nad językiem i komunikacją.

2. zna i rozumie podstawowe metody badawcze stosowane w wybranych subdyscyplinach językoznawczych oraz ich zastosowanie w analizie językowej.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi ocenić przydatność metod badawczych wybranych subdyscyplin językoznawczych do analizy językowej.

2. potrafi korzystać z wybranych narzędzi do zarządzania bibliografią, dostosowując wybór narzędzia do specyfiki pracy akademickiej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do krytycznej oceny metod badawczych i ich zastosowania w analizie językowej.

Treści programowe dla zajęć:

Przegląd aktualnych tendencji rozwojowych oraz problematyki badawczej wybranych współczesnych subdyscyplin językoznawczych (lingwistyka korpusowa, językoznawstwo kontrastywne, lingwistyka dyskursu, lingwistyka tekstu, socjolingwistyka)

Przegląd najważniejszych metod badawczych wybranych współczesnych subdyscyplin językoznawczych (lingwistyka korpusowa, językoznawstwo kontrastywne, lingwistyka dyskursu, lingwistyka tekstu, socjolingwistyka)

Omówienie potencjału badawczego metod wybranych współczesnych subdyscyplin językoznawczych (lingwistyka korpusowa, językoznawstwo kontrastywne, lingwistyka dyskursu, lingwistyka tekstu,

socjolingwistyka) w definiowaniu, projektowaniu oraz realizacji projektu aplikacyjnego o charakterze tłumaczeniowym

Omówienie zasad zastosowania wybranych narzędzi zarządzania bibliografią. Sposoby wyboru narzędzi zarządzania bibliografią w zależności od celów pracy nad projektem aplikacyjnym o charakterze tłumaczeniowym

Nazwa zajęć: Tłumaczenia poświadczone

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna pragmatyngwistyczne uwarunkowania procesu tłumaczenia poświadczonego, takie jak tło sytuacyjne, funkcja tekstu tłumaczenia oraz specyfika użycia języka docelowego także jako metajęzyka w komunikacji z odbiorcą tłumaczenia, a także zastosowanie wiedzy z zakresu językoznawstwa korpusowego w odniesieniu do pracy tłumacza
2. zna i rozumie zasady sporządzania tłumaczenia poświadczonego
3. zna terminologię i frazeologię niezbędną w tłumaczeniu niemieckich i polskich tekstów omawianych na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi rozpoznać i analizować strukturę tekstów będących przedmiotem tłumaczenia poświadczonego
2. potrafi stosować uzyskaną wiedzę językoznawczą dotyczącą uwarunkowań procesu tłumaczenia i korzystać z narzędzi korpusowych, w tym internetowych, podczas wykonywania tłumaczeń poświadczonych
3. potrafi wykonać tłumaczenie poświadczone oraz postędyję tekstu z i na język obcy z zachowaniem właściwego rejestru językowego, terminologii specjalistycznej, wysokiej adekwatności przekładu i organizacji tekstu adekwatnym do poziomu C1 biegłości językowej w języku polskim i niemieckim, przyjmując przy tym różne role w zespole
4. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
5. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia poświadczonego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania pracy tłumacza przysięgłego

Treści programowe dla zajęć:

pragmatyngwistyczne aspekty procesu tłumaczenia poświadczonego - teoretyczne zagadnienia:

- tłumaczenie poświadczone jako akt komunikacji (tło komunikacyjne, rola tłumacza, funkcja tekstu)
- narzędzia korpusowe i ich wykorzystanie w pracy nad tłumaczeniem poświadczonego
- lingwistyczna charakterystyka niemieckiego i polskiego języka urzędowego
- użycie i rola metajęzyka w tekście tłumaczenia poświadczonego
- analiza tekstu dla potrzeb translacji

wprowadzenie w zasady wykonywania tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych niemiecki i polski:

- zasady merytoryczne (nazwy własne, nazwy stopni, tytułów i ocen, ksróty i skrótowce, zapis liczb i dat w tekście tłumaczenia)
- zasady formalne (opisy metajęzykowe - formuły i komentarze tłumacza, stosowanie symboli, layout tekstu)

tłumaczenie dokumentów metrykalnych

Tłumaczenie świadectw i dyplomów

tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów

tłumaczenie pism procesowych

postędyję tłumaczenia, autokorekta merytoryczna i językowa tłumaczenia, postędyję tłumaczenia wykonanego kolaboratywnie

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie II - językoznawstwo

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie specyfikę problematyki badawczej w wybranej subdyscyplinie językoznawczej oraz jej zastosowanie w analizie językowej na potrzeby pracy magisterskiej.

2. zna i rozumie zaawansowane metody badawcze właściwe dla wybranej subdyscypliny językoznawczej oraz ich znaczenie w tworzeniu projektu aplikacyjnego o charakterze tłumaczeniowym.
3. zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz ich zastosowanie w procesie przygotowania pracy magisterskiej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi określić cele projektu aplikacyjnego o charakterze tłumaczeniowym, stosując adekwatną metodologię językoznawczą.
2. potrafi samodzielnie dobierać odpowiednie metody badawcze i stosować je w projektach aplikacyjnych o charakterze tłumaczeniowym.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do samodzielnej oceny jakości i rzetelności wykorzystywanych źródeł informacji naukowej.

Treści programowe dla zajęć:

Pogłębiona wiedza z zakresu wybranej przez studentkę / studenta subdyscypliny językoznawczej, w obrębie której sytuowana jest tematyka pracy magisterskiej - przegląd problematyki badawczej w celu wyboru tematu pracy magisterskiej

Pogłębianie umiejętności analitycznych z zakresu metodologii wybranej subdyscypliny językoznawczej, w obrębie której sytuowana jest tematyka pracy magisterskiej - przegląd w celu adekwatnego wyboru wobec tematu pracy magisterskiej oraz zakresu jej aplikacyjności

Formułowanie celów projektu aplikacyjnego przy pomocy metodologii subdyscypliny językoznawczej, w obrębie której sytuowana jest tematyka pracy magisterskiej

Źródła informacji naukowej oraz ochrona prawa autorskiego w procesie przygotowania pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: Język niemiecki w komunikacji zawodowej III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu dziedzin tematycznych (organy i agendy UE, analiza rynku, doradztwo rynkowe, zarządzanie strategiczne w biznesie język księgowości) omawianych na zajęciach oraz na poziomie rozszerzonym struktury językowe niezbędne do zapewnienia prawidłowej komunikacji zawodowej w języku niemieckim, także w zawodzie tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi w sytuacjach zawodowych poprawnie tłumaczyć teksty z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, a także dokonywać postępcji/korekty tłumaczenia, uwzględniając przy tym wymogi właściwej płaszczyzny stylistycznej i normy dla terminologii specjalistycznej
2. potrafi sprawnie i konstruktywnie, w dużej mierze bezbłędnie i stosownie do sytuacji komunikacyjnej w realiach przyszłego zawodu (w tym zawodu tłumacza), posługiwać się płynnie w piśmie i w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi języka niemieckiego i polskiego na poziomie co najmniej C1 ESOKJ

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wykazuje gotowość do odpowiedzialnego, w pełni profesjonalnego pełnienia przyszłej roli zawodowej ze szczególnym uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych i wymagań zawodowych, także tych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Język niemiecki organów i agend Unii Europejskiej (specjalistyczne teksty unijne) - terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta, stosowanie w tłumaczeniu z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla zaawansowanego języka na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, dłuższa wypowiedź ustna (np. analiza i propozycja rozwiązania problemu)

Analiza rynku - terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta, stosowanie w tłumaczeniu z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla zaawansowanego języka na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, dłuższa wypowiedź ustna (np. analiza i propozycja rozwiązania problemu, analiza danych)

Doradztwo rynkowe - terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta, stosowanie w tłumaczeniu z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla zaawansowanego języka na poziomie co najmniej C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, dłuższa wypowiedź ustna

Zarządzanie strategiczne w biznesie - terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta, stosowanie w tłumaczeniu z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla zaawansowanego języka na poziomie co najmniej C1

ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, dłuższa wypowiedź ustna (np. case study, analiza SWOT wybranej firmy, opracowanie misji firmy), gra symulacyjna
Język branży księgowości - terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta, stosowanie w tłumaczeniu z języka polskiego na niemiecki i niemieckiego na polski struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla zaawansowanego języka na poziomie co najmniej C1 ESOKJ

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie I - komunikacja międzykulturowa
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
2. zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi
3. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa
4. zna i rozumie specyfikę językoznawczego projektu aplikacyjnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych w odniesieniu do projektu aplikacyjnego
2. potrafi korzystać z wybranych narzędzi zarządzania bibliografią
3. potrafi samodzielnie przygotować wystąpienie ustne w języku niemieckim prezentujące wstępne cele i metody badawcze prowadzące do realizacji projektu aplikacyjnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. docenia wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań naukowych z zakresu językoznawstwa i komunikacji międzykulturowej
Analiza związków pomiędzy językiem a kulturą
Analiza związków pomiędzy kulturą a komunikacją
Formułowanie pytań i celów badawczych w pracy magisterskiej
Wprowadzenie do metod, technik i narzędzi badawczych

Nazwa zajęć: Język niemiecki w komunikacji zawodowej IV
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu dziedzin tematycznych (branża farmaceutyczna, branża chemiczna, branża oświetleniowa, projektowanie, geodezja i kartografia, branża poligraficzna) omawianych na zajęciach oraz na poziomie rozszerzonym struktury językowe niezbędne do zapewnienia prawidłowej komunikacji zawodowej w języku niemieckim, także w zawodzie tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi w sytuacjach zawodowych, samodzielnie lub w zespole, bezbłędnie i biegle tłumaczyć teksty z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, a także dokonywać postępcji/korekty tłumaczenia, uwzględniając przy tym wymogi właściwej płaszczyzny stylistycznej i normy terminologii specjalistycznej
2. potrafi bardzo sprawnie, dostosowawszy się optymalnie do danej sytuacji komunikacyjnej w wykonywanym zawodzie (w tym w zawodzie tłumacza), posługiwać się bezbłędnie w piśmie i w mowie stosownymi do wysokich wymagań danej sytuacji zawodowej stylami funkcjonalnymi języka niemieckiego i polskiego na poziomie co najmniej C1 ESOKJ

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wykazuje pełną gotowość do świadomego przestrzegania zasad etyki zawodowej, a także charakteryzuje się ponadprzeciętną dbałością o jakość wykonywanego zawodu, związanego z szeroko pojętą komunikacją specjalistyczną zarówno w języku niemieckim jak i w polskim

Treści programowe dla zajęć:

Język branży farmaceutycznej i para-farmaceutycznej (terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta tłumaczenia, stosowanie w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla poziomu zaawansowania C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, kompleksowa wypowiedź pisemna/ustna na podstawie informacji z różnych źródeł)

język fachowy branży chemicznej (terminologia, tłumaczenie i postępcja/korekta tłumaczenia, stosowanie w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki struktur

gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla poziomu zaawansowania C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, kompleksowa wypowiedź pisemna/ustna na podstawie informacji z różnych źródeł)

Język fachowy branży oświateniowej (terminologia, tłumaczenie i postędyca/korekta tłumaczenia, stosowanie w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla poziomu zaawansowania C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, kompleksowa wypowiedź pisemna/ustna na podstawie informacji z różnych źródeł)

Teksty fachowe z zakresu projektowania, geodezji i kartografii (terminologia, tłumaczenie i postędyca/korekta tłumaczenia, stosowanie w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla poziomu zaawansowania C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, kompleksowa wypowiedź pisemna/ustna na podstawie informacji z różnych źródeł)

Język branży poligraficznej (terminologia, tłumaczenie i postędyca/korekta tłumaczenia, stosowanie w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki struktur gramatycznych, składniowych i stylistycznych typowych dla poziomu zaawansowania C1 ESOKJ, redakcja tekstu fachowego, kompleksowa wypowiedź pisemna/ustna na podstawie informacji z różnych źródeł)

Przygotowanie i przedstawienie projektu tłumaczeniowego w grupie roboczej związanego z jednym z zakresów tematycznych z zajęć

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie IV - tłumaczenie specjalistyczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych z zakresu językoznawstwa i translatologii, w tym tłumaczenia specjalistycznego w odniesieniu do etapowej realizacji projektu aplikacyjnego
2. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz konieczność ich ochrony, a także formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości w odniesieniu do zasad publikacji i respektowania praw autorskich

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka w kontekście tłumaczenia specjalistycznego, w tym terminologii specjalistycznej i jej zarządzania, do realizacji założonego zadania badawczego o charakterze wdrożeniowym (ostateczne dopracowanie analizy).
2. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami związanymi z zawodem tłumacza (w tym zarządzanie terminologią specjalistyczną), w odniesieniu do projektu aplikacyjnego.
3. potrafi ocenić i dobrać odpowiednie narzędzia językoznawcze i translatologiczne, dostosowane do realizacji projektu aplikacyjnego, w szczególności części praktycznej pracy magisterskiej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi docenić wartość i znaczenie różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności

Treści programowe dla zajęć:

Teoria i metodologia badań językoznawczych i translatologicznych, w tym tłumaczenia specjalistycznego, pod kątem wykorzystania w części praktycznej projektu aplikacyjnego

Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językowych z zakresu tłumaczenia tekstów fachowych, w tym terminologii specjalistycznej i jej zarządzania.

Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej z uwzględnieniem respektowania własności intelektualnej i ochrony praw autorskich

Nazwa zajęć: Praktyka zawodowa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna zasady funkcjonowania wybranych działów firmy/instytucji, w której odbywa praktykę
2. zna wybrane elementy struktury organizacyjnej firmy/instytucji, w której odbywa praktykę
3. ma doświadczenie związane z pracą na stanowisku typowym dla studiowanego kierunku (tłumacz, opiekun/doradca klienta niemieckojęzycznego)

w zakresie umiejętności:

1. W oparciu o kontakty z pracownikami firmy/instytucji podnosi swoje kompetencje zawodowe (praktyczne umiejętności i wiedzę) w zakresie: - obsługi specjalistycznych programów do tłumaczenia

(TRADOS) - wykonywania tłumaczenia fachowego (polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego) - obsługi klienta niemieckojęzycznego

2. potrafi komunikować się w środowisku zawodowym stosując różne techniki i z użyciem specjalistycznej terminologii

3. interpretuje zjawiska społeczne właściwe dla studiowanego kierunku (komunikacja językowa i interkulturowa; zjawiska kulturowe)

4. potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. przestrzega zasad postępowania gwarantujących właściwą jakość działań zawodowych oraz bezpieczeństwo w miejscu pracy

2. dba o utrzymywanie właściwych relacji w środowisku zawodowym

3. posiada umiejętność krytycznej oceny posiadanej wiedzy, dostrzegania i rozpoznawania własnych ograniczeń, dokonywania samooceny deficytów i potrzeb edukacyjnych i zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemu

4. jest gotów do pracy w zespole i przestrzegania zasad etyki zawodowej

5. jest w stanie dostrzec problem występujący w danej firmie/przedsiębiorstwie/instytucji, opisać go oraz przedstawić koncepcję rozwiązania

Treści programowe dla zajęć:

Organizacja i funkcjonowanie przedsiębiorstw/firm/instytucji, w których student odbywa praktykę

Zakres działania i zasady funkcjonowania wybranych działów przedsiębiorstw/firm/instytucji związanych z kierunkiem studiów

Wykorzystywane w praktyce rozwiązania techniczne i organizacyjne, wyposażenie, obieg dokumentów

Zapoznaje się z obsługiwaniem urządzeń i systemów informatycznych właściwych dla studiowanego kierunku (komputer PC, pakiet Office, TRADOS, PowerPoint, Excel)

Nazwa zajęć: **Zawód i etyka tłumacza**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna akty prawne i inne dokumenty regulujące zawód tłumacza, analizuje je i komentuje

2. zna formy zatrudniania i samozatrudnienia tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. analizuje zasady i zalecenia w zakresie sporządzania tłumaczeń pisemnych i kształtuje własne tłumaczenia prawidłowo pod kątem formalnym

2. potrafi przygotować krótki business plan dla własnej działalności gospodarczej

3. potrafi korzystać z narzędzi pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie zasadność przynależności do organizacji zrzeszających tłumaczy, analizuje zasady przynależności do organizacji

Treści programowe dla zajęć:

Ustawa o zawodzie tłumacza i rozporządzenia dotyczące zawodu tłumacza

Etyka tłumacza

Zasady formalne sporządzania tłumaczeń pisemnych (zwykłych i poświadczonych)

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Zlecenie, umowa, działalność gospodarcza tłumacza

Krajowe i międzynarodowe organizacje zrzeszające tłumaczy

Narzędzia wspierające pracę tłumacza